

NHỮNG TỪ NGỮ VÀ CÂU QUAN TRỌNG THƯỜNG DÙNG KEY PHRASES, WORDS OR CONCEPTS USED BY LANGUAGE ADVOCATES

Xin lưu ý trong việc sử dụng những từ ngữ sau đây để hỏi chuyện về sự bạo hành trong gia đình.

Think through how to ask about, talk about or say these different phrases, words or concepts.

1. Bạo Lực trong gia đình/bạo lực - Domestic Violence/Violence
 - 1a. Sự dọa nạt - Threats
 - 1b. Sự bực đái tình cảm - Emotional abuse
 - 1c. Đánh hay tát bằng tay/Đánh đập/Đá/Kéo gựt tóc
Slapping/Hitting/Kicking/Hair pulling, etc.
 - 1d. Vũ khí (súng, dao) - Weapon (gun, knife)
 - 1e. Xúc phạm tiết hạnh - Sexual assault
 - 1f. Những quan hệ giữa những người đồng tính luyến ái/Sự bạo hành trong gia đình giữa những người đồng tính luyến ái
Same-Sex/Lesbian relationship/Same-Sex Domestic Violence
2. Người phụ nữ bị hành hạ/Người hành hạ
Battered woman (esp. around Battered Women's Waiver)/Batterer
3. Sự giữ kín không tiết lộ ra ngoài - Confidential
4. Lệnh cấm chế - Restraining Order
 - 4a. Lệnh cấm chế khẩn cấp - Emergency Protective Order (EPO)
 - 4b. Lệnh cấm chế tạm thời - Temporary Restraining Order (TRO)
 - 4c. Lệnh tránh xa - Stay Away Order
5. Cảnh sát - Police
 - 5a. Bản báo cáo cảnh sát/số bản báo cáo - Police Report/Report #
 - 5b. Sự bắt giữ - Arrest
 - 5c. Sự bỏ tù - Jail
 - 5d. Sự thả lỏng có kiểm soát - Probation
6. Luật sư/Quan biện lý - Lawyer/Attorney
 - 6a. Luật sư dân sự - Civil Lawyer
 - 6b. Luật sư hình sự - District Attorney (DA)
 - 6c. Luật sư công (cung cấp cho người nào không đủ tiền mướn luật sư)
Public Defender
7. Tòa Án Dân Sự - Civil Court
8. Tòa Án Hình Sự - Criminal Court
9. Ly Dị - Divorce
10. Ly Thân Hợp Lý - Legal Separation
11. Sự bãi bỏ - Annulment

12. Sự coi sóc - Custody
 - 12a. Sự coi sóc thân thể - một người có quyền hay cả hai đều có quyền
Physical Custody - Sole or Joint
 - 12b. Sự coi sóc hợp pháp - một người có quyền hay cả hai đều có quyền
Legal Custody - Sole or Joint
13. Sự thăm viếng con cái - Visitation
 - 13a. Sự thăm viếng bị quan sát/sự thăm viếng không bị quan sát
Unsupervised/Supervised Visitation
14. Tài sản của cải - Property
 - 14a. Sự chia tài sản - riêng hoặc chung - Division of Property - Separate or Joint
15. Quan tòa - Judge
16. Người giải hòa/Sự giải hòa - Mediator/Mediation
17. Trợ cấp xã hội (Trợ cấp cho gia đình có con nhỏ - AFDC, Tiền trợ cấp tổng quát địa phương - GA, Tem thực phẩm - Food Stamps, Bộ Dịch Vụ Xã Hội - DSS, Tiền già hoặc tiền bệnh - SSI, v.v...)
Public Aid (AFDC, GA, Welfare, Food Stamps, DSS, Social Security, etc.)
18. Thất nghiệp - Unemployment
19. Sở Lưu Thông - DMV
20. Sở Y Tế Xã Hội (Giấy Khai Sanh) - Department of Public Health (Birth Certificate)
21. Quý vị thuộc vào tình trạng di trú nào? - What is your immigration status?
 - 21a. Công dân Mỹ - U.S. citizen
 - 21b. Có thể xanh tạm thời/Thường trú tạm thời -
Conditional Green Card/Conditional Resident
 - 21c. Thẻ xanh vĩnh viễn / Thường trú nhân vĩnh viễn
Permanent Green Card/Permanent Resident
 - 21d. Di dân bất hợp pháp - Undocumented
 - 21e. Sự ân xá tình trạng tạm thời cho phụ nữ thường trú bị hành hạ
Battered woman's waiver
 - 21f. Người bảo lãnh - Sponsor
 - 21g. Đơn thỉnh nguyện/tự thỉnh nguyện (xin cư ngụ vĩnh viễn ở Mỹ)
Petition/Self-Petition
22. Cố Vấn - Counseling
23. Bệnh Viện Sức Khỏe Tâm Thần - Mental Health Clinic
24. Tự tử - Suicide